

El Quijote universal

(150 traducciones en el IV Centenario
de la muerte de Miguel de Cervantes)

Editado por
José Manuel Lucía Megías



Asociación Cultural La Otra Andalucía
Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid
Machado Grupo de Distribución, S.L.

2016

andalucía  américa
transferencias culturales
ASOCIACIÓN CULTURAL
LA OTRA ANDALUCÍA

Ant  Machado
Libros

 UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID  FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Y sin duda esto fue como una profecía, que los poetas también se llaman vates, que quiere decir adivinos: esta verdad se ve clara en que de entonces acá un famoso poeta andaluz lloró y cantó sus lágrimas, y otro famoso y único poeta castellano cantó su hermosura.

—Dígame, señor don Quijote —dijo entonces el barbero—, ¿no ha habido ningún poeta que haya hecho alguna sátira a esa señora Angélica, entre tantos como la han alabado?

—Bien creo yo —respondió don Quijote— que si Sacripante o Roldán hubieran sido poetas, ya me hubieran puesto pringando a la doncella, porque es propio y natural de los poetas desdeñados y no admitidos por sus damas (ficticias, o tratadas por ellos como tales), a quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras y libelos, venganza ciertamente indigna de pechos generosos; pero hasta ahora no ha llegado a mi noticia ningún verso infamatorio contra la señora Angélica, que trajo revuelto al mundo.

—¡Milagro! —dijo el cura.

Y en esto oyeron que el ama y la sobrina, que ya habían dejado la conversación, daban grandes voces en el patio, y acudieron todos al ruido.

Capítulo 2

Que trata de la notable pendencia que Sancho Panza tuvo con la sobrina y ama de don Quijote, con otros sujetos graciosos

Kapitolo 2

Ke trata del renomado pleto ke paso Sancho Pansa kon la sovrina i balabaya de Don Kishot, kon otros sujetos grasiozos

La estoria konta ke las bozes ke sintieron don Kishot, el papas i el berber eran de la sovrina i de la balabaya, ke las davan diziendo a Sancho Pansa, ke aharvava kon los punyos para entrar a ver a Don Kishot, i eyas le defendian la puerta:

—Ke kere este lonso en esta kaza? Andavos a la vuestra, ermano, ke vos sosh, i no otro, el ke tuguerse i kita de su buen kamino a mi sinyor, i lo entosega i lo yeva por estos kalejones.

A lo ke Sancho arrespondio:

—Ama del guerko! El entosegado i el entretuvido, i el yevado por estos kalejones so yo, i no tu amo: el me yevo a mi por estos mundos, i vozotras vos estash enganyando en la meata del djusto presio; el me kito de mi kaza kon enganyos, aprometiendome una insula ke fin agora ainda la esto asperando.

—Insulas negras ke te aogen —arrespondio la sovrina—, Sancho maldicho. I ke son insulas? Es alguna koza de komer, garonudo, papon komo a ti?

—No es de komer —repliko Sancho—, ma de gobernar i rijir mas mijor de kuarto sivdades i de kuarto mayores de gran porta. Rijir mas mijor de lo ke azen kuarto djuzgadores enkargados de mantener el orden onde mora el rey o su konsilio.

—Kon todo esto —le arresponedio la balabaya— por seguro ke no vash entrar aki, sako de maldades i sepet de malisias. Andavos a gobernar vuestra kaza i a lavorar vuestro bustan, i deshavos de bushkar insulas i insulos.

El papas i el berber estavan kontentes de sentir la konversasion de los tres, ma Don Kishot, temerozo de ke Sancho empese a desbrochar i kitar de la boka un karar de bavajadas malisiozas i avle de kozas ke no serian en su favor, lo yamo, i dio a las dos sinyos de kayadez i ke lo deshen entrar. Entro Sancho, i el papas i el berber se alesharon de don Kishot, en dezesperandosen de su salud, viendo kuinto aferrado estava en sus atavanados penserios i tanto embevido en la simplisidad de sus dezventuradas kavayerias; i ansi disho el papas al berber:

—Ya lo vash a ver, kompadre, komo, kuando menos lo asperamos, sale nuestro soyzade otruna vez abolar los pasharos de las vandas del rio.

—Yo no tengo dudva de tus palavras —arresponedio el berber—, ma no me esto maraviyando tanto de la lokura del kavalyero komo de la simplisidad del eskudiero, ke tanto kreyido tiene akeyo de la insula, ke me esta paresiendo ke kuintas shumratadas puede uno imajinarse no se lo van a sakar del meoyo.

—El Dio ke los arremedie —disho el papas—, i atiremos la atension: vamos a ver en lo ke eskapa esta enventada de aznedades de este kavalyero i de este eskudiero, ke parese ke los fraguaron a los dos en un mizmo molde, i ke las lokuras del sinyor sin las nesedades del kriado no valian una para.

—Ansina es, —disho el berber— i muncho me plazeria saver kualo estan tratando los dos agora.

—Yo esto seguro, —arresponedio el papas— ke la sovrina o la balabaya mo lo van a kontar mas tadre, ke no son eyas de natura ke vaigan a deshar de akostar las orejas.

Entremientes, don Kishot se enserro kon Sancho en su kamareta, i estando los dos solos, le disho:

—Regreto muncho, Sancho, ke tengas dicho i digas ke yo fui ken troko tu goral, saviendo ke yo no me kedi en mi kazal: endjuntos salimos; endjuntos andimos i endjuntos fuimos por estos mundos; una mizma ventura i un mizmo mazal tuvimos los dos: si a ti te echaron en charshaf una vez, a mi me molieron sien, i esto es el ventaja ke tengo sovre ti.

—Esto estava metido a la razon —arresponedio Sancho— porke, asegun vuestra merse dize, mas se ajustan a los kavalyeros andantes las dezgrasias ke a sus eskudieros.

—Te enganyates, Sancho —disho Don Kishot— asegun akeyo: *quando caput dolet...* vegomer.

—Yo no entiendo otra lengua ke la mia —arresponedio Sancho.

—Kero dezir —disho Don Kishot— ke kuando la kavesa duele, todos los miembros duelen; ansina ke siendo yo tu amo i patron, yo so tu kavesa, i tu mi parte, dado ke tu sos mi kriado; i por esta razon el mal ke a mi me toka o tokara, a ti te va tuyir, i el tuyo a mi.

—Ansina kale ke seiga —disho Sancho—, ma kuando a mi me echavan en charshaf, komo a miembro, se estava mi kavesa detras de la varanda mirandome bolar por los aires, sin konsentir dinguna dolor; i siendo ke los miembros son ovligados de duguelersen de la hazinura de la kavesa, kalia ke i eya fuera ovligada de duguelerse de eyos.

—Keres tu dezirme agora, Sancho —arresponedio don Kishot—, ke yo no konsentia dolor kuando a ti te echavan en charshaf? I si lo dizes, no lo digas, ni lo penses, siendo ke mas dolor konsentia yo entonses en mi espirito ke tu en tu kuerpo. Ma, por las oras, vamos a deshar esto a una parte, ke ya va venir el tiempo para egzaminarlo i meterlo en su punto. I dime, Sancho mi amigo, kualo estan diziendo de mi en este lugar? Ke djuisio tienen los amareses de mi, kualo pensan los fidalgos i los kavalyeros? Kualo dizen de mi koraje, kualo de mis echas eroikas i ke de mi kortezia? Ke se platika de la desizion ke tomi de arrebitir i tornar al mundo la tanto olvidada Orden de Kavalyeria? A la fin, kero, Sancho, ke me kontes lo ke arrivo a tus oyidos, i kale ke me lo kontes sin ajustar koza alguna al bien, ni kitar del mal, ke koza de los servidores fideles es dezir vedra a sus sinyores en sus ser i propia figura, sin ke la hanupa la engrandeska o otra vanitoza konsiderasion la apoke; i kero ke sepas, Sancho, ke si a los oyidos de los prinsipes aye-gara la vedra deznuda, sin los vestidos de la lisonja, otros sieklos pasarian, otras djeneraciones serian konsideradas por mas de fierro de la muestra, ke entiendo yo ke entre las ke se uzan agora, es la dorada. Toma avizo de esto, Sancho, para ke kon akavidamiento i buen niyet traigas a mis oyidos la vedra de las kozas ke sepas aserka de lo ke yo te tengo demandado.

—Ansina azere de muy buen grado, mi sinyor —arresponedio Sancho—, a kondision ke vuestra merse no se va anojas de lo ke dire, siendo kere el ke lo diga en kueros, sin vestirlo de otros vestidos ke akeyos kon los kualos ayegaron a mi haber.

—Por seguro ke yo no me vo anojas —arresponedio don Kishot—. De akodro, Sancho. Puedes avlar libero i sin rondachas.

—Siendo ansina, la primera koza ke yo vo dezir —dicho— es ke los amareses tienen a vuestra merse por un loko atavanado, i a mi por no menos dezmeoyado. Los fidalgos dicen ke vuestra merse, no konteniendose adientro los limites de la fidalgia, se metio *don* i se arremetio kavalyero kon kuarto arvolikos i dos dunames de tierra, i kon un trapo atras i otruno por adelante. Dizen los kavalyeros ke no dezearian ver a los fidalgos opozandosen a eyos, espesialmente a los fidalgos eskudieros ke se dan umos a los sapatos i kuzen los puntos de las kalsas pretas kon seda vedre.

—Esto —dicho Don Kishot— nada no tiene de ver kon mi, siendo ke yo kamino siempre bien vestido, i nunca no arremendado: roto ya puede ser, ma el roto es mas de las armas ke del tiempo.

—En lo tokante —kontinuo Sancho— al koraje, la kortezia, las echas eroikas i a vuestra merse propio, ay opiniones diferentes. Algunos dizen: «atavanado, ma grasiozo»; otros, «korajozo, ma dezgrasiado»; otros «kortezano, ma pezgado i embatakado»; i por aki van endjenandose tantas kozas, ke ni a vuestra merse ni a mi no mos deshan soy sano.

—Mira, Sancho —dicho Don Kishot—: no importa ande la virtud es palpavle, ke eya es persekutada. Pokos o dinguno de los selebres ombres del pasado no desharon de ser kalumniados de la malisia ajena. Julio Kesar, kapitan valiente, akavidado i korajozo, fue tomado por ambisiozo, i no del todo limpio, ni en sus vistidos ni en sus uzos. Aleshandro, a ken sus echas militares le dieron el nombre de Grande, dizen de el ke tuvo sus siertos puntos de borrachon. De Erkules, el de los muchos trevajos, se konta ke fue deboshado i findirizero. De Don Galaor, ermano de Amadis de Gaula, se murmurea ke fue bushkapletos en demazia; i de su ermano, ke fue yoron. Ansina es ke, guay Sancho!, entre las tantas kalumnias de ombres buenos bien pueden pasar las mias, komo no seigan mas de las ke tienes dicho.

—Esto es djusto el punto, puerpo de mi padre! —repliko Sancho.

—Es ke ay mas? —demando don Kishot.

—Ainda manka desoyar la kola —dicho Sancho—. Lo ke konti fin a este punto nada no es, ama si vuestra merse kere saver todo lo ke ay en lo tokante a las kalumnias ke le ajustan, pishin al punto yo le vo trayer ken se las va kontar todas, sin ke no manke ni una migaja, ke anoche arrivo el ijo de Bartolome Karrasko, ke viene de eskapar sus estudios en Salamanca, ande se arresivio de bachelier, i indo yo a darle la bienvenida, me

konto ke estava ya meldando en livros de estoria de vuestra merse, kon el nombre del *Indjeniozo Fidalgo don Kishot de la Mancha*; i dize ke i a mi me enmentan kon mi propio nombre de Sancho Pansa, i a la sinyora de Dulinea del Toboso, kon otras kozas ke pasimos mozotros en estando a solas, ke me ize la de kuarto, porke me espanti muncho de pensar komo es ke el estoriador ke las eskrivio las podia kuneser.

—Yo te aseguro, Sancho —dicho Don Kishot— ke el autor de muestra estoria deve de ser algun savio enkantador, ke a los dichos estoriadores no se les eskonde nada de lo ke keren eskrivir.

—I, komo —dicho Sancho—, si era savio i enkantador, asegun lo dize el Bachelier Shimshon Karrasko, ke ansi se yama el ke vengo de enmentar, es ke el autor de la estoria se yama Side Hamete Berendjena!

—Este nombre es de moro —arrespondio don Kishot.

—Ansi sera —arrespondio Sancho—, porke, por las mas de las partes tengo sentido dezir ke los moros son amigos de berendjenas.

—Tu, Sancho —dicho don Kishot—, parese ke te estas yerrando en el sovrenombre de este Side, ke en arabo kere dezir *sinyor*.

—Ya puede ser —repliko Sancho—; ama si vuestra merse kere ke yo lo aga vinir aki, yo partire a bushkarlo en un bolo.

—Me azeras muncho plazer, amigo —dicho don Kishot—, ke me tiene abolado lo ke me tienes dicho, i no komere bokado ke bien me sepa asta ke seiga informado de todo.

—En siendo ansi, pishin yo me vo a bushkarlo —arrespondio Sancho.

I deshando a su sinyor, el se fue a bushkar al bachelier, kon ken torno en kurto tiempo, i todos tres dieron lakirdi muncho grasiozo.